Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby zjedlibyście ciała królów i ciała trybunów i ciała mocnych i ciała koni i siedzących na nich i ciała wszystkich wolnych zarówno i niewolników i małych i wielkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby jeść zwłoki królów i zwłoki chiliarchów,\* i zwłoki mocarzy, i zwłoki koni z ich jeźdźcami, zwłoki wszystkich wolnych i niewolników, i małych, i wielkich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby zjedliście ciała\* królów i ciała tysiączników i ciała silnych i ciała koni i siedzących na nich, i ciała wszystkich wolnych i niewolników, i małych i wielkich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby zjedlibyście ciała królów i ciała trybunów i ciała mocnych i ciała koni i siedzących na nich i ciała wszystkich wolnych zarówno i niewolników i małych i wielkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie jeść zwłoki królów, wodzów, mocarzy, koni i ich jeźdźców, wszystkich wolnych i niewolników, małych oraz wielkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby jeść ciała królów, ciała wodzów i ciała mocarzy, ciała koni i ich jeźdźców, i ciała wszystkich: wolnych i niewolników, małych i wielkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście jedli ciała królów i ciała hetmanów, i ciała mocarzy, i ciała koni, i siedzących na nich, i ciała wszystkich wolnych i niewolników, i małych, i wielkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście jedli ciała królów i ciała tysiączników, i ciała mocarzów, i ciała koni, i siedzących na nich, i ciała wszytkie wolnych i niewolników, i małych, i wielkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby pożreć trupy królów, trupy wodzów i trupy mocarzy, trupy koni i tych, co ich dosiadają, trupy wszystkich - wolnych i niewolników, małych i wielkich! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | By jeść ciała królów i ciała wodzów, i ciała mocarzy, i ciała koni oraz ich jeźdźców, i ciała wszystkich wolnych i niewolników, małych i wielkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby pożreć ciała królów, wodzów i mocarzy, ciała koni i tych, którzy na nich siedzą, ciała wszystkich wolnych i niewolników, małych i wielkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zjedzcie trupy królów, trupy dowódców, trupy mocarzy, trupy koni i ich jeźdźców, trupy wszystkich: wolnych i niewolników, małych i wielkich”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby nasycić się ciałami królów, i ciałami wodzów, i ciałami możnych, i ciałami koni i ich jeźdźców, i ciałami wszystkich wolnych i niewolników, małych i wielkich”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jeść zwłoki królów, dowódców i mocarzy, trupy koni i jeźdźców, a także wszystkich ludzi wolnych i niewolników, małych i wielkich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby pożreć trupy królów, trupy wodzów i trupy mocarzy, trupy koni i tych, co ich dosiadają, trupy wszystkich: wolnych i niewolników, małych i wielkich!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб з'їсти тіла царів, і тіла тисячників, і тіла сильних, і тіла коней, і тих, що сидять на них, і тіла всіх вільних, і рабів, і малих і великих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byście zjedli cielesne natury władców, cielesne natury tysiączników, cielesne natury silnych, cielesne natury koni oraz tych, co na nich siedzą, cielesne natury wszystkich wolnych, lecz także niewolników, małych i wielkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby spożywać ciała królów, ciała generałów, ciała dostojników, ciała koni i ich jeźdźców i ciała ludzi wszelakiego rodzaju, wolnych i niewolników, małych i wielkich!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby jeść ciała królów i ciała dowódców wojskowych, i ciała siłaczy, i ciała koni i tych, którzy na nich siedzą, i ciała wszystkich, tak wolnych, jak i niewolników, i małych, i wielkich”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jedzcie ciała władców, dowódców i najbardziej wpływowych ludzi tego świata, ciała koni i jeźdźców, ludzi wolnych i niewolników, wielkich i małych!”. |

1. 1) chiliarcha, χιλίαρχος, dowódca tysiąca lub wyższy rangą oficer (<x>730 19:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 39:17-20</x>; <x>730 6:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nawet "mięso", ciało w sensie czysto materialnym. [↑](#footnote-ref-4)